

**APPENDIX A**  
**QUESTIONNAIRE**

Suzana Ismail  
Guru Bahasa Jepun  
Fakulti Bahasa dan Linguistik  
Universiti Malaya  
[suzana@um.edu.my](mailto:suzana@um.edu.my)

---

### Soalan kaji selidik pelajar Bahasa Jepun Universiti Malaya

Saya sedang menjalankan satu kajian mengenai Strategi Komunikasi dikalangan pelajar Bahasa Jepun di Universiti Malaya, dan ingin mendapatkan kerjasama saudara/saudari untuk mendapatkan data dalam bentuk rakaman perbualan berasaskan beberapa siri aktiviti perbualan serta *soalan kaji selidik berikut*.

Kerjasama saudara/saudari menjawabnya dengan jujur sangat dihargai.

Sila isikan tempat kosong atau bulatkan jawapan anda di mana perlu.

#### A. Soalan-soalan latarbelakang

Nama: \_\_\_\_\_

No. Matriks: \_\_\_\_\_

Jantina: Lelaki / Perempuan

Pencapaian JLPT terbaik : Level 4 / Level 3 / Level 2 / Level 1  
Tahun diambil : \_\_\_\_\_

---

#### B. Soalan-soalan pembelajaran BJ di dlm kelas

1. Saya rasa penguasaan BJ saya adalah :  
(a) sangat baik (b) baik (c) memuaskan (d) sederhana  
(e) lemah (f) sangat lemah
2. Saya rasa lebih mudah : (a) berbual (b) menulis dalam BJ
3. Mengapa? : \_\_\_\_\_
4. Saya rasa masa belajar BJ dalam kelas  
(a) perlu ditambah (b) tidak perlu ditambah. Mengapa?  
\_\_\_\_\_
5. Saya rasa masa latihan perbualan di dalam kelas  
(a) perlu ditambah (b) tidak perlu ditambah. Mengapa?  
\_\_\_\_\_
6. Belajar BJ : (a) sangat menyeronokkan (b) sangat memenatkan
7. Saya sangat bermotivasi untuk belajar BJ : (a) ya (b) tidak
8. Saya tidak pernah risau jika membuat kesilapan semasa bertutur dlm BJ dlm kelas. (a) ya (b) tidak

9. Saya rasa (a) malu (b) yakin, bila bercakap dlm BJ di dlm kelas.
  10. Saya (a) selalu (b) kadangkala tidak (c) tidak langsung memahami soalan-soalan yang ditujukan kepada saya di dalam kelas.
  11. Saya rasa resah bila ditanya soalan semasa saya belum bersedia dgn jawabannya. (a) ya (b) tidak
  12. Saya rasa resah dan keliru bila bercakap dalam BJ didlm kelas. (a) ya (b) tidak
- 

### C. Soalan-soalan pergaulan sosial dalam BJ

1. Saya lebih selesa bertutur dalam BJ :
    - (a) sesama pelajar tempatan
    - (b) dengan penutur asli BJ
    - (c) dengan guru BJ tempatan
    - (d) dengan guru penutur asli BJ
  2. Saya suka berkawan. (a) ya (b) tidak
  3. Saya ada \_\_\_\_\_ kawan2 Jepun
  4. Saya berjumpa dgn kawan2 Jepun saya : \_\_\_\_\_ kali dlm tempoh seminggu/ sebulan / setahun
  5. Persahabatan saya dgn kawan2 Jepun;
    - a) setakat bertanya khabar
    - b) berbual bila saya perlukan sesuatu daripada mereka
    - c) sangat erat dan selalu berbual dengan mereka
    - d) lain2 \_\_\_\_\_
  6. Apabila saya berbahasa BJ, keadaan pendengar (termasuk guru2) adalah;
    - a) mereka faham maksud saya dengan senang
    - b) mereka selalunya tidak faham maksud saya
    - c) mereka faham maksud saya setelah bertanya beulang kali
    - d) mereka seringkali membetulkan ayat saya dan akhirnya bercakap bagi pihak saya, dan saya cuma mengangguk atau menggelengkan kepala
    - e) lain2: \_\_\_\_\_
  7. Saya a) suka b) tidak suka, jika guru2 / kawan2 membetulkan percakapan saya.
  8. Mengapa? \_\_\_\_\_
- 

### D. Soalan-soalan Strategi Komunikasi

1. Semasa bertutur dlm BJ,
  - (a) saya berfikir dlm bahasa ibunda lalu terjemahkan ke BJ.
  - (b) saya berfikir dalam Bahasa kedua lalu terjemahkan ke BJ.
  - (c) saya terus bertutur dalm BJ tanpa berfikir dlm bahasa lain.
2. Semasa saya berkomunikasi, saya;
  - (a) tak pernah
  - (b) kadangkala
  - (c) selalu, terlupa / tidak tahu sesuatu perkataan tertentu

3. Bila saya tidak tahu / tidak mengingati sesuatu perkataan tertentu, saya;
- (a) mengelak topik, iaitu tidak bercakap mengenai sesuatu yang saya kurang berpengetahuan
  - (b) meninggalkan mesej, iaitu membiarkan sahaja perbualan tergantung tanpa penerangan walaupun pendengar tidak faham maksud saya
  - (c) cuba menerangkan perkataan dengan menggunakan strategi tertentu
  - (d) menyatakan dalam BJ yang anda lupa / tidak tahu

4. Jika jawapan no. 3, adalah (c), strategi yang paling kerap saya gunakan untuk memberi penerangan adalah:-

Isi aturan kekerapan 1 hingga 8 didalam kurungan diujung setiap ayat dengan 1 sebagai paling kerap hingga 8 sebagai kurang kerap.

- (a) menukar kod bahasa kepada bahasa ibunda atau bahasa kedua; contohnya, "sembahyang" atau "pray" untuk menggantikan "o-inorishimasu". ( )
- (b) terjemahan terus (literal); contohnya, "asobimasu booling" bukannya "booling o shimasu" untuk memberi maksud "main boling". ( )
- (c) menggunakan perkataan paling hampir dari segi medan makna dengan perkataan yang ingin disampaikan; contohnya, jika saya lupa / tidak tahu perkataan "jisho"(kamus), saya akan katakan "hon"(buku). ( )
- (d) menghuraikan maksud perkataan yang saya lupa / tidak tahu; contohnya, "kasa"(payung) saya huraikan sebagai "ame no toki ni tsukau mono" (benda yang digunakan semasa hujan). ( )
- (e) mencipta perkataan sendiri dalam BJ. ( )
- (f) rayuan kerjasama secara langsung, iaitu meminta pendengar membantu dengan menggunakan perkataan2 seperti, "ee to" (ummm..) "nan dakke?"(apa tu?) "nan to iimasu ka"(macam mana nak kata?), dan sebagainya. ( )
- (g) rayuan kerjasama secara tak langsung; dengan melihat pendengar atau menunjukkan mimik muka menandakan anda perlukan pertolongan. ( )
- (h) strategi bukan linguistik iaitu menggunakan pergerakan tangan dan sebagainya; contohnya, meletakkan dua jari ke mulut sambil menghembus nafas untuk menunjukkan perbuatan merokok. ( )

### E. Soalan-soalan Masalah Pembelajaran Bahasa Jepun

1. Apakah masalah UTAMA anda ketika belajar BJ?

2. Apakah masalah UTAMA anda ketika berkomunikasi / bertutur dalam BJ?

**Perhatian:** Beberapa aktiviti perbualan dalam BJ akan dijalankan dan dirakamkan bagi keperluan kajian saya. Aktiviti-aktiviti ini akan memerlukan pelajar berkomunikasi dalam BJ dengan rakan sepelajar lain. Aktiviti akan dijalankan di luar waktu belajar.

Adakah anda berminat untuk menyertai aktiviti ini? (a) ya (b) tidak

Jika anda berminat, sila tinggalkan nombor telefon/ e-mail untuk dihubungi:

---

Terimakasih atas kerjasama anda menjawab soalan-soalan kaji selidik ini.

Soalan kajiselidik ini telah disesuaikan daripada Roslina (1999)

# Questionnaire Findings

Question		Response												Total		
A	Sex	F	M											115		
		39	76													
		33.9	66.1													
B	1	a	b	c	d	e	f								115	
		0	16	30	62	6	1									
		%	0.0	13.9	26.1	53.9	5.2	0.9								
	2	a	b											115		
		20	95													
		%	17.4	82.6												
	3	kanji	to imprv / practice	easier, fun	intonation hard	need time 2 think	more idea when write								47	
		7	5	6	1	25	3									
		%	14.9	10.6	12.8	2.1	53.2	6.4								
	4	a	b											115		
		22	93													
		%	19.13	80.87												
	4.1	Utable full	science in BJ	already suffct	to revise earlier lesson	not suffct	to imprv	no time for other actvty	stident lack exposure	fatigue	to fmiliars	more conv in class	the more the better	bored	106	
		7	4	41	1	3	8	8	1	8	1	4	2	7		
		%	6.6	3.8	38.7	0.9	2.8	7.5	7.5	0.9	7.5	0.9	3.8	1.9		6.6
		no need to rush	teachr skillful	sidnt mist undstnd imprtnce of jpns	need infmal intraction	burden	weak	can't follow								
		1	1	1	2	1	1	4								
		%	0.9	0.9	0.9	1.9	0.9	0.9	3.8							
	5	a	b											115		
		107	8													
		%	93.0	7.0												
	5.1	conv weak	encrage conv	no prtice elsewhere	less conv	more confusin g	to imprv	infmal conv more effctv	not suffcient	better envrnmnt in class	better	suffct			100	
		5	9	4	10	1	55	2	6	3	1	4				
		%	5.0	9	4	10	1	55	2	6	3	1	4			
6	a	b											115			
	85	30														
	%	73.9	26.1													
7	a	b											115			
	103	12														
	%	89.6	10.4													
8	a	b											115			
	64	51														
	%	55.7	44.3													
9	a	b											113			
	61	52														
	%	54.0	46.0													
10	a	b											115			
	20	95														
	%	17.4	82.6													
11	a	b											115			
	90	25														
	%	78.3	21.7													
12	a	b											115			
	52	63														
	%	45.2	54.8													

Question		Response										Total
C	1	a	b	c	d						113	
		38	14	20	41							
		% 33.6	12.4	17.7	36.3							
2		a	b								114	
		111	3									
		% 97.4	2.6									
3		0	1	2	>3	a lot	a few					95
		71	14	5	3	2	1					
		% 74.0	14.6	5.2	3.1	2.1	1.0					
4		0	1X	1/yr	1/mth	2/yr	2/mth					78
		64	6	5	0	2	1					
		% 82.0	7.7	6.4	0.0	2.6	1.3					
5		a	b	c	d						43	
		19	4	0	20							
		% 44.2	9.3	0.0	46.5							
5.d	no jpn lmd	e-mail	teachr's arrngmt	meet in sminar	koriukei	jpn's slidnt vsing AAJ	frm school	when needed	no contact		19	
		9	3	1	1	1	1	1	1	1		
		% 47.4	15.8	5.3	5.3	5.3	5.3	5.3	5.3	5.3		
6		a	b	c	d	e						109
		26	3	25	44	11						
		% 23.9	2.8	22.9	40.4	10.1						
6.e	they undrstnd even word wrong	sometime don't undrstnd	pretent undrstnd	undrstnd if speak slowly	undrstnd if take time	undrstnd if repeat					11	
		2	5	1	1	1	1					
		% 18.2	45.5	9.1	9.1	9.1	9.1					
7		a	b								113	
		111	2									
		% 98.2	1.8									
8	learn frm mistake	to improve	better	easier	not fluent in jpn's	to know weakness	more confdnt & fun	shy but try to accept			111	
		57	45	3	1	1	2	1	1			
		% 51.4	40.5	2.7	0.9	0.9	1.8	0.9	0.9			

Question		Response										Total				
D	1	a	b	c									115			
		91	6	18												
		79.1	5.2	15.7												
	2	a	b	c									114			
		0	89	25												
		0.0	78.1	21.9												
	3	a	b	c	d							114				
		9	6	79	20											
		7.9	5.3	69.3	17.5											
	4	a	1	2	3	4	5	6	7	8					84	
			30	8	13	14	7	6	4	4						
			35.7	7.1	15.5	16.7	8.3	7.1	4.8	4.8						
		b	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			5	4	5	5	8	10	24	24						
			5.9	4.7	5.9	5.9	9.4	11.8	28.2	28.2						
		c	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			9	17	13	9	13	13	10	1						
			10.6	20.0	15.3	10.6	15.3	15.3	11.8	1.2						
		d	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			17	20	12	10	6	8	9	3						
			20.0	23.5	14.1	11.8	7.1	9.4	10.6	3.5						
		e	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			4	1	2	3	3	5	12	55						
			4.7	1.2	2.4	3.5	3.5	5.9	14.1	64.7						
		f	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			5	21	12	15	11	12	5	4						
			5.9	24.7	14.1	17.6	12.9	14.1	5.9	4.7						
		g	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			9	8	13	12	15	15	11	2						
			10.6	9.4	15.3	14.1	17.6	17.6	12.9	2.4						
		h	1	2	3	4	5	6	7	8					85	
			6	6	25	12	18	8	8	2						
			7.1	7.1	29.4	14.1	21.2	9.4	9.4	2.4						
1		kanji	no condusv alm spr	vocab	intonation hard	particles	sentence difficult	listning	grammar	teachr in - compliance	comprehnin	speak too fast	practical	176		
		61	4	31	1	5	5	11	11	1	3	6	3			
		34.7	2.3	17.6	0.6	2.8	2.8	6.3	6.3	0.6	1.7	3.4	1.7			
		dn't undrstnd teachr	lazy to speak	cn't concntrate	too many to learn	bored	fatigue	no problem	writing	nsuffici comm in jpn	not enough time	lmstion	read too slow		stture	
		12	1	7	1	1	3	1	1	2	1	1	1		2	
2		practical weak	intonation	not too clear	vocab	speak too fast	sentence	can't undrstnd	transition	confidence	structure	grammr	conv	shy	153	
		2	4	1	50	4	15	3	4	22	8	12	14	7		
		1.3	2.6	0.7	32.7	2.6	9.8	2.0	2.6	14.4	5.2	7.8	9.2	4.6		
		no problem	no jpn's speaking frnd	stuck	can't remember	not fluent	listng	partide								
		1	1	1	1		2	1								
2		0.7	0.7	0.7	0.7	0.0	1.3	0.7								

\*The inconsistency in the total number of responses for each question is due to the following:

- (a) The students gave multiple answers
- (b) The students did not answer certain questions
- (c) The question did not require an answer from all the students

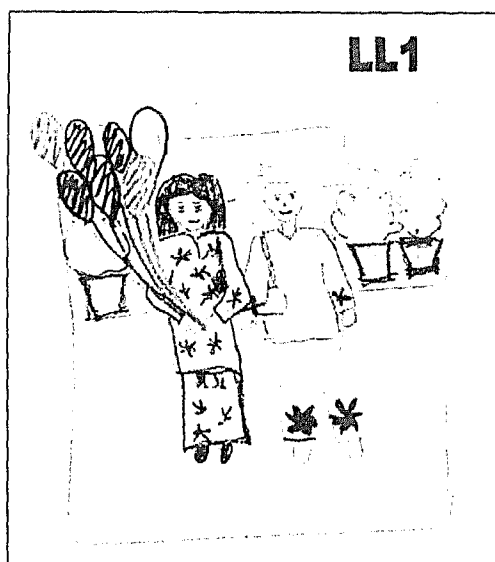
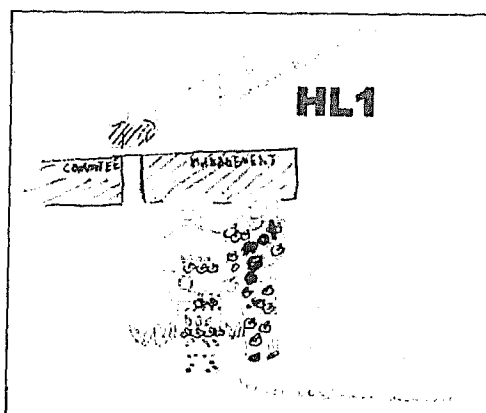
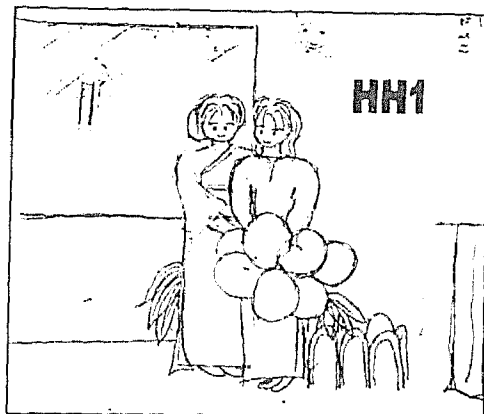


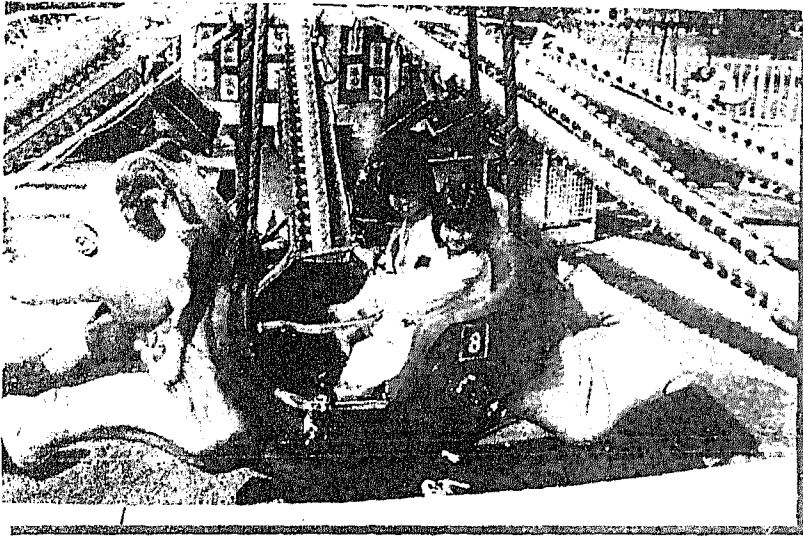
**APPENDIX B**

**PICTURES**

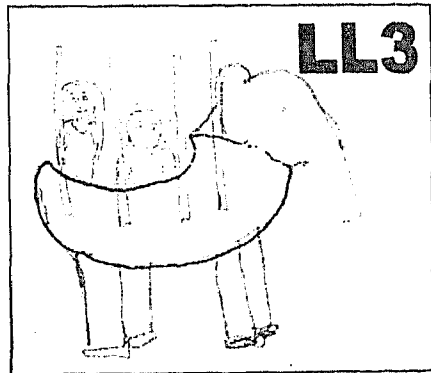
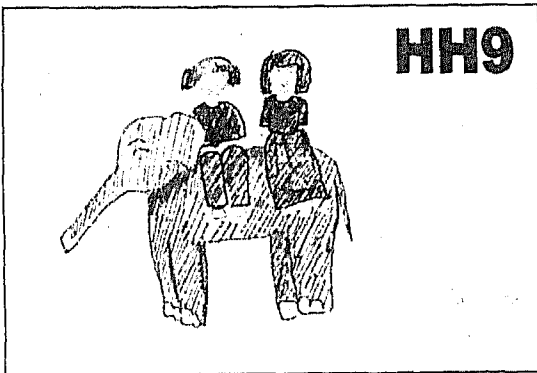
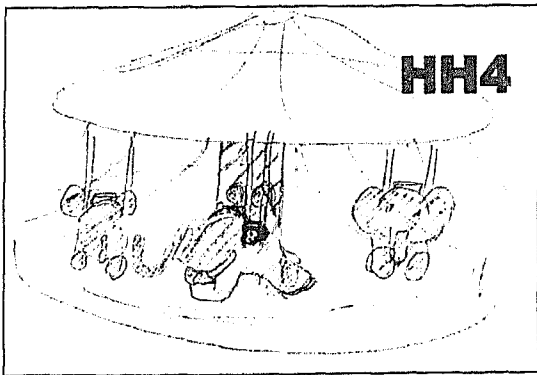


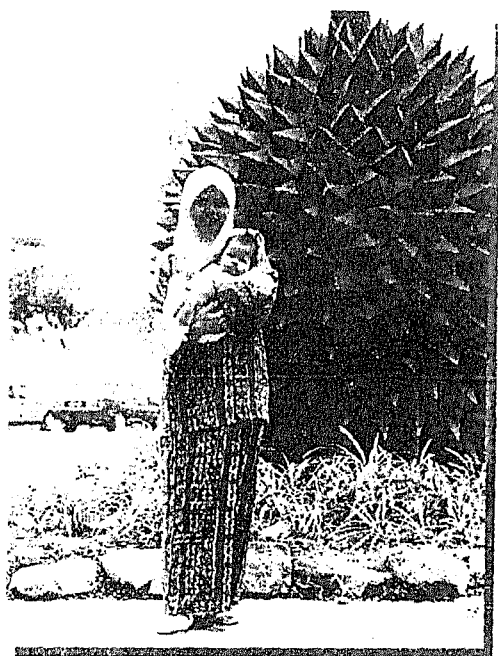
**PICTURE 1**  
**"BALLOONS"**



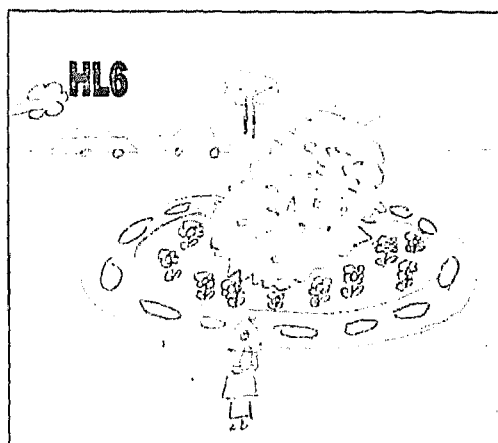
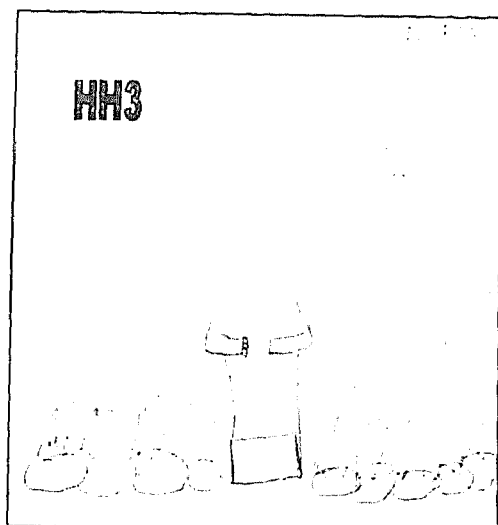


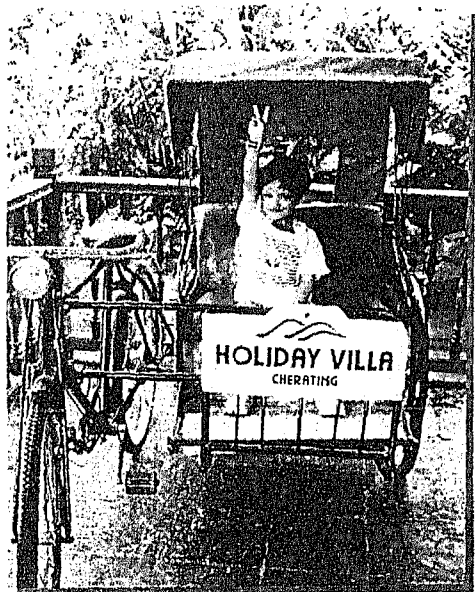
**PICTURE 2**  
**"FLYING ELEPHANT"**



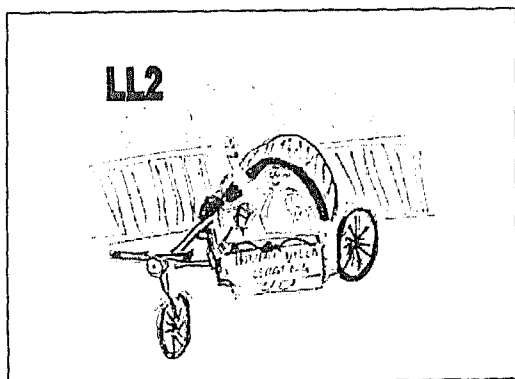
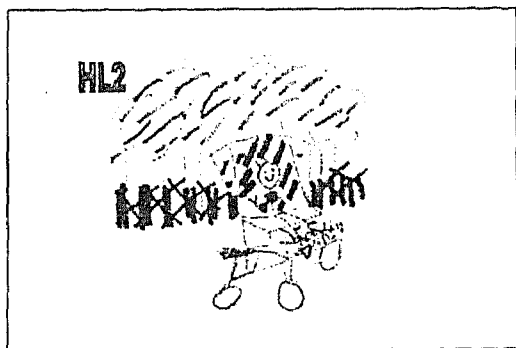
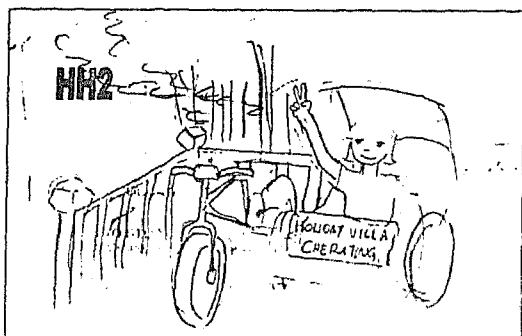


**PICTURE 3**  
**"GIANT DURIAN"**



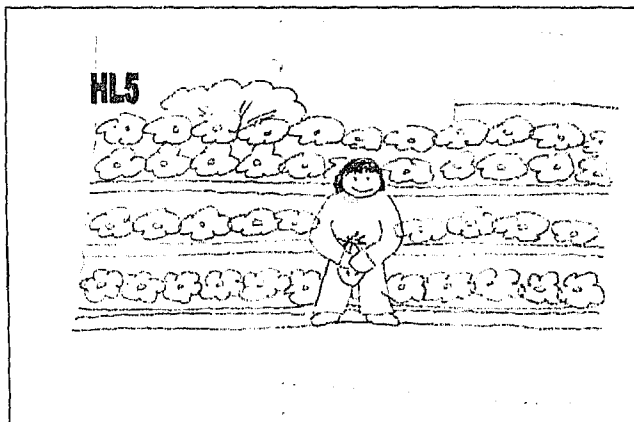
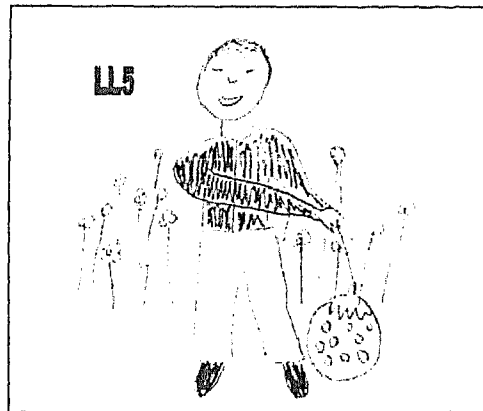
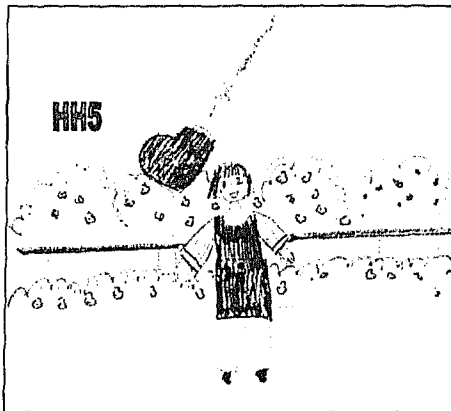


**PICTURE 4**  
**"TRISHAW"**



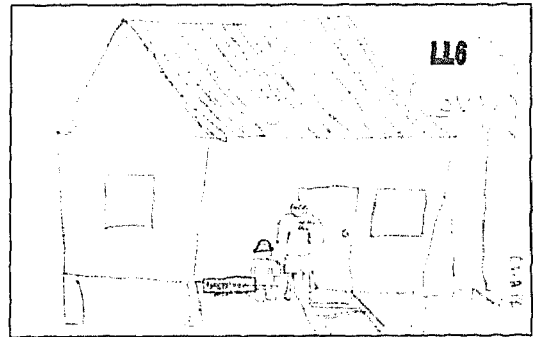
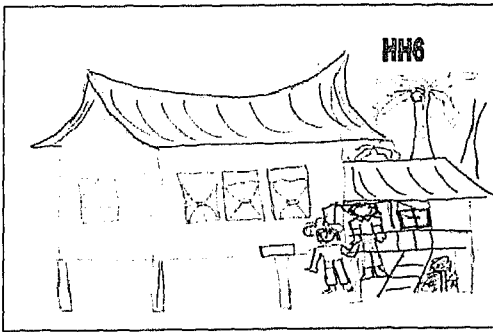


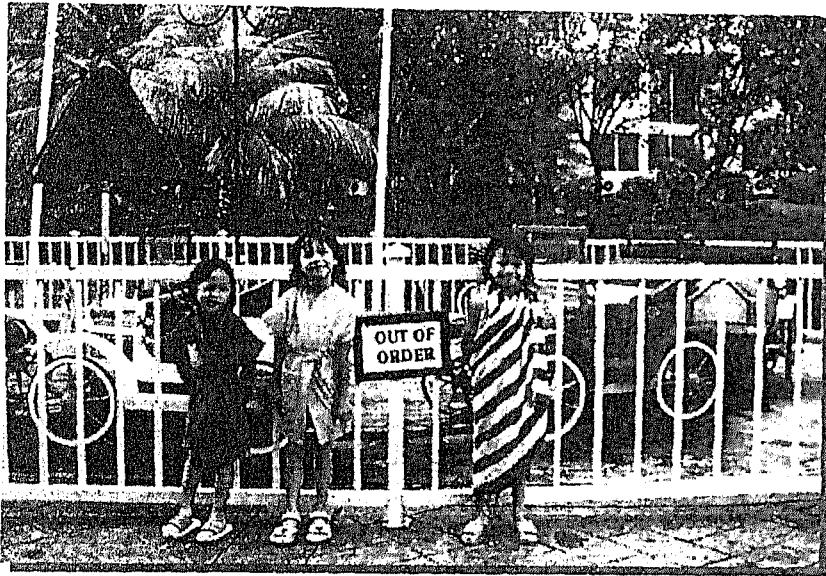
**PICTURE 5**  
**"STRAWBERRY"**



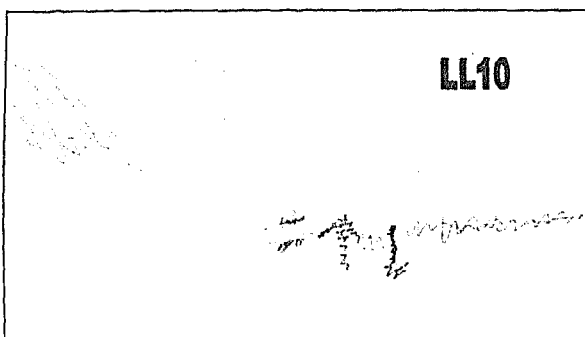
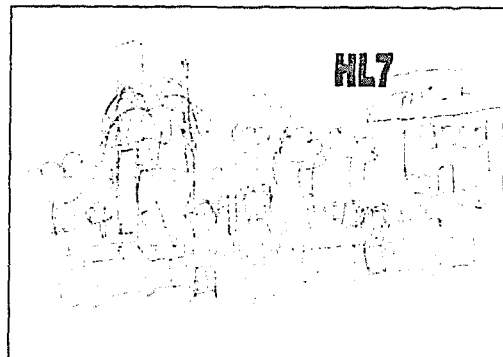
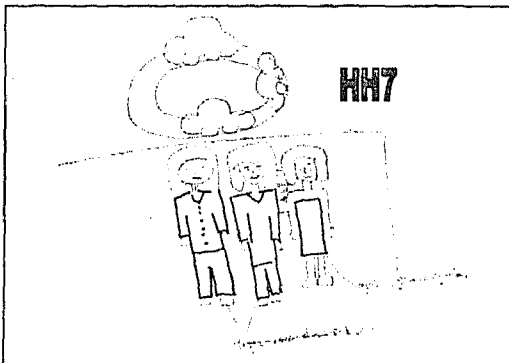


**PICTURE 6**  
**"MALAY HOUSE"**

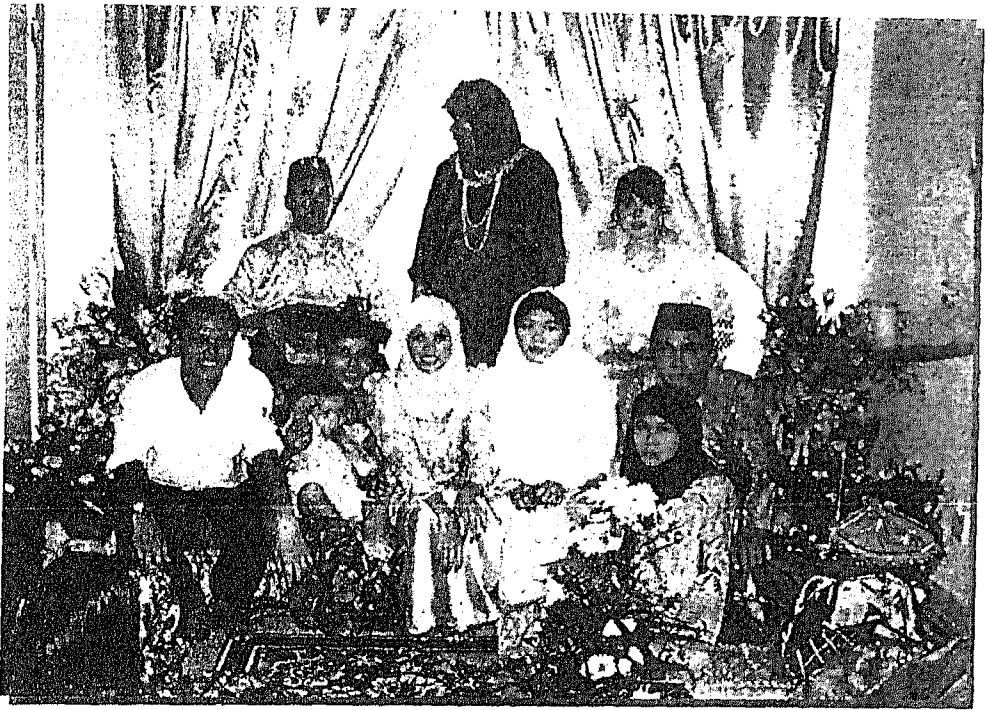




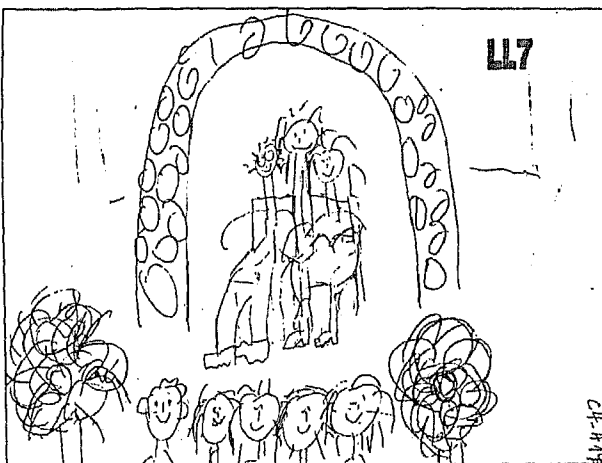
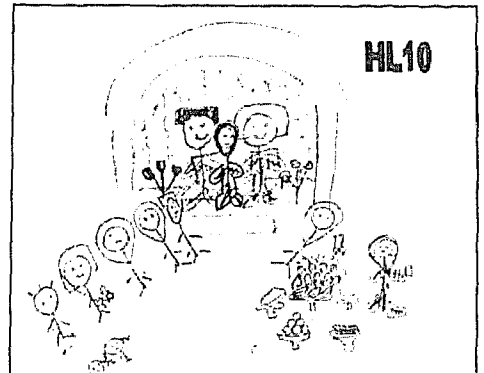
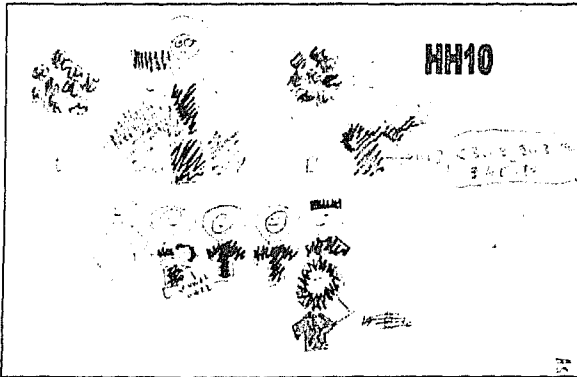
**PICTURE 7**  
**"OUT OF ORDER"**

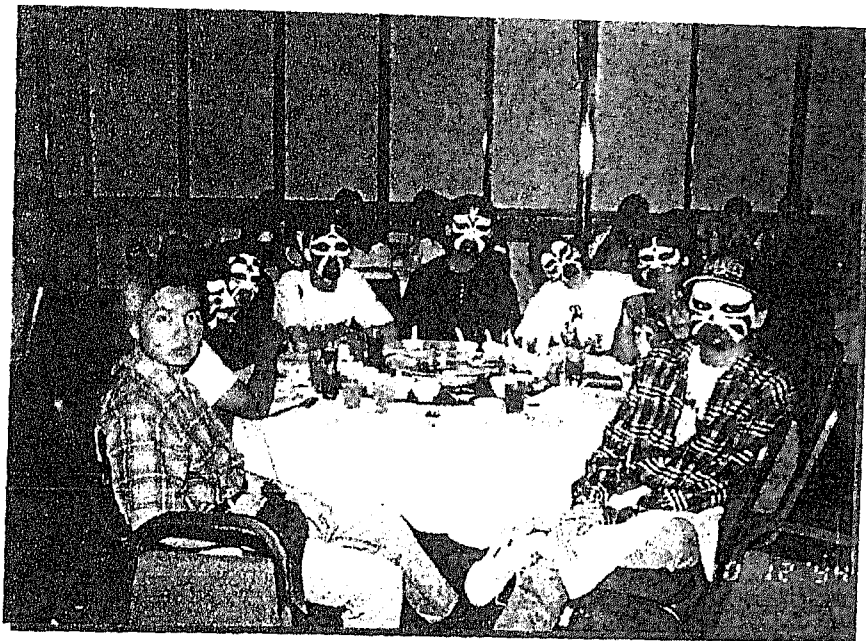




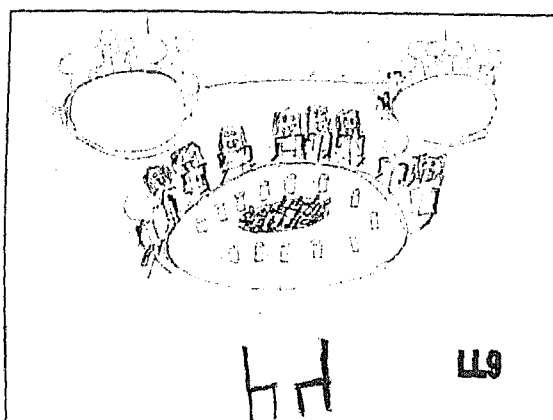
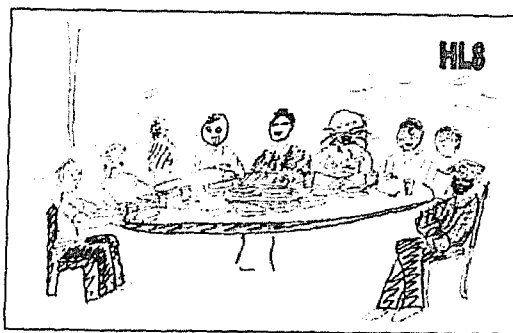
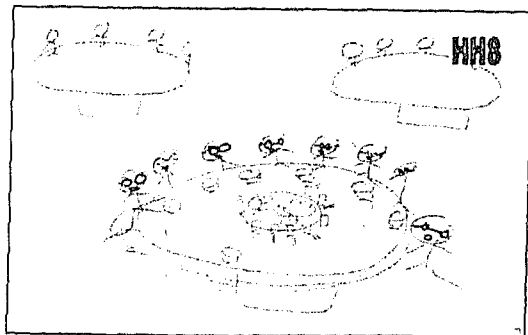


**PICTURE 8**  
**"WEDDING"**



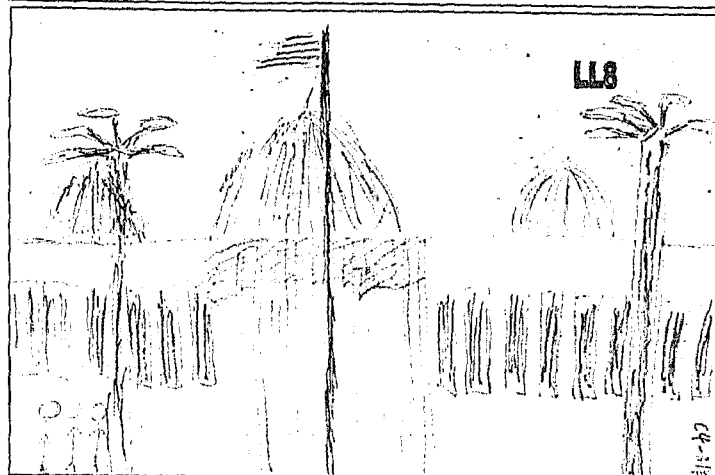
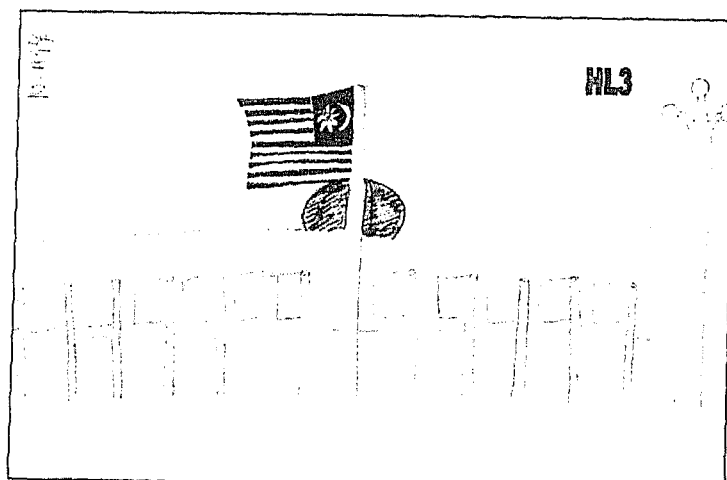


**PICTURE 9**  
**"MASKS"**





**PICTURE 10**  
**"PUTERAJAYA"**



**APPENDIX C**  
**INSTRUCTIONS**

## INSTRUCTION 1: TASK 2

### A) PICTURE DESCRIPTION

#### AKTIVITI : MENERANGKAN GAMBAR

ANDA DIMINTA MENERANGKAN CIRI-CIRI UTAMA YANG TERDAPAT DALAM GAMBAR YANG DIBERI KEPADA PASANGAN ANDA.

SILA BANTU PASANGAN ANDA UNTUK MELUKIS SEMULA GAMBAR TANPA MENUNJUKKAN GAMBAR TERSEBUT KEPADANYA.

SILA CUBA SEBAIK MUNGKIN UNTUK MENDAPATKAN LUKISAN YANG AGAK MENEPATI CIRI-CIRI DALAM GAMBAR TERSEBUT.

---

You are required to describe to your partner the main characteristics of the picture given.

Please help your partner in reconstructing the picture given without showing your partner the picture.

Please try your best in getting a picture as accurate as possible to the characteristics of the picture given.

### B) PICTURE RECONSTRUCTION

#### AKTIVITI : MELUKIS SEMULA GAMBAR

ANDA DIMINTA MELUKIS SEMULA GAMBAR YANG DIBERI KEPADA PASANGAN ANDA BERDASARKAN KETERANGAN YANG DIBERI OLEHNYA.

LUKISKAN CIRI-CIRI UTAMA GAMBAR SUPAYA LUKISAN AGAK MENEPATI GAMBAR ASAL.

LUKISAN TIDAK PERLU CANTIK, ASALKAN MENEPATI GAMBARAN YANG DIBERI.

ANDA DIGALAKKAN BERTANYA PASANGAN BAGI MEMBANTU DALAM PROSES MELUKIS SEMULA GAMBAR TERSEBUT.

---

You are required to reconstruct the picture given to your partner in drawing based on the description given by your partner.

Draw the main characteristics of the picture the best you can in order to get a drawing close enough to the original picture.

Your drawing need not be nice as long as it fits the description given by your partner.

You are encouraged to ask your partner questions that could help you in the picture reconstruction process.

## INSTRUCTION 2: TASK 3

### SCENARIO 1 – “MIDVALLEY MEGAMALL”

#### AKTIVITI : PERBINCANGAN DALAM SITUASI 1

- A) ANDA INGIN MENGAJAK RAKAN KE MID-VALLEY MEGAMALL UNTUK MENONTON WAYANG @ BERMAIN BOLING, BERSAMA-SAMA SEORANG RAKAN JEPUN, DAN ANDA INGIN MEMINTA RAKAN ANDA ITU UNTUK MEMANDU KERETANYA KESANA. SILA PUJUK RAKAN ANDA UNTUK MEMANDU ANDA KESANA.
- B) KERETA ANDA TELAH ROSAK DAN DIHANTAR KE BENGKEL. ANDA MEMANDU KERETA KAKAK ANDA KE UNIVERSITI DAN TELAH BERJANJI UNTUK TIDAK MEMANDUNYA KETEMPAT LAIN DAN TIDAK MEMBAWA SESIAPA BERSAMA ANDA KETIKA MEMANDU. TETAPI RAKAN ANDA MEMINTA ANDA MEMANDUNYA DAN SEORANG RAKAN JEPUN KE MID-VALLEY MEGAMALL. ANDA MAHU PERGI BERSAMA TETAPI TIDAK BOLEH MEMANDU. BERIKAN ALASAN YANG SESUAI.
- 
- A) You would like to ask your friend to go to Mid-valley Megamall to watch movies or bowl together with a Japanese friend, and you would like to ask the friend to drive you and your Japanese friend there. Please persuade your friend to drive you there.
- B) Your car has broken down and has been sent for repairs. You are driving your sister's car to the university and has promised her you would not drive it elsewhere or to bring anyone else in the car. However, your friend is asking you to drive him/her and his/her Japanese friend to Mid-valley Megamall. You want to go with them but you cannot drive them there. Give appropriate excuses.

## SCENARIO 2 – “HOLIDAY TRIP”

### AKTIVITI : PERBINCANGAN DALAM SITUASI 2

- A) ANDA DAN RAKAN ANDA BERCADANG UNTUK MELANCONG DI DALAM NEGERI. ANDA INGIN KE CAMERON HIGHLAND, MANAKALA RAKAN ANDA INGIN KE MELAKA. SILA PUJUK RAKAN ANDA SUPAYA KE DESTINASAI YANG SAMA. BERIKAN ALASAN YANG SESUAI.
  
- B) ANDA DAN RAKAN ANDA BERCADANG UNTUK MELANCONG DI DALAM NEGERI. ANDA INGIN KE MELAKA, MANAKALA RAKAN ANDA INGIN KE CAMERON HIGHLAND. SILA PUJUK RAKAN ANDA SUPAYA KE DESTINASI YANG SAMA. BERIKAN ALASAN YANG SESUAI.

- 
- A) You and your friend decided to go on a local trip. You want to go to Cameron Highlands while your friend wants to go to Melaka. Please persuade your friend to the destination of your choice. Give appropriate excuses.
  - B) You and your friend decided to go on a local trip. You want to go to Melaka while your friend wants to go to Cameron Highlands. Please persuade your friend to the destination of your choice. Give appropriate excuses.

## SCENARIO 3 – “WEDDING PRESENT”

### AKTIVITI : PERBINCANGAN DALAM SITUASI 3

- A) SALAH SEORANG GURU WANITA BANGSA JEPUN ANDA AKAN MENGADAKAN MAJLIS PERKAHWINANNYA DENGAN SEORANG RAKYAT MALAYSIA BERBANGSA CINA DI SEBUAH HOTEL DI KUALA LUMPUR. ANDA DAN RAKAN ANDA BERCADANG UNTUK MEMBELIKANNYA SEBUAH HADIAH. BINCANG HADIAH YANG HENDAK DI BELI, DIMANA DAN BERAPA PATUT ANDA BELANJAKAN UNTUKNYA.
- B) SALAH SEORANG GURU WANITA BANGSA JEPUN ANDA AKAN MENGADAKAN MAJLIS PERKAHWINANNYA DENGAN SEORANG RAKYAT MALAYSIA BERBANGSA CINA DI SEBUAH HOTEL DI KUALA LUMPUR. ANDA DAN RAKAN ANDA BERCADANG UNTUK MEMBELIKANNYA SEBUAH HADIAH. BINCANG HADIAH YANG HENDAK DI BELI, DIMANA DAN BERAPA PATUT ANDA BELANJAKAN UNTUKNYA.
- 
- A) A female Japanese teacher of yours who got married to a Malaysian Chinese is going to hold a wedding reception in a hotel in Kuala Lumpur. You and your friend decided to buy her a wedding present. Discuss what present to buy, where to buy it and how much you should spend for it.
- B) A female Japanese teacher of yours who got married to a Malaysian Chinese is going to hold a wedding reception in a hotel in Kuala Lumpur. You and your friend decided to buy her a wedding present. Discuss what present to buy, where to buy it and how much you should spend for it.



## SCENARIO 4 – “UNIVERSITY HOSPITAL”

### AKTIVITI : PERBINCANGAN DALAM SITUASI 4

- A) SALAH SEORANG RAKAN JEPUN ANDA TELAH DIMASUKKAN KEHOSPITAL UNIVERSITI MALAYA AKIBAT KEMALANGAN JALANRAYA. SEORANG LAGI RAKAN ANDA YANG INGIN MELAWATNYA TETAPI TIDAK TAHU CARA UNTUK MENUJU KE HOSPITAL TERSEBUT. SILA BAGI PANDUAN SUPAYA RAKAN ANDA DAPAT SAMPAI KE DESTINASI TERSEBUT.
- B) SALAH SEORANG RAKAN JEPUN ANDA TELAH DIMASUKKAN KEHOSPITAL UNIVERSITI MALAYA AKIBAT KEMALANGAN JALANRAYA. ANDA INGIN MELAWATNYA TETAPI TIDAK TAHU BAGAIMANA HENDAK MENUJU KE HOSPITAL TERSEBUT. SILA MINTA PANDUAN UNTUK KE DESTINASI TERSEBUT DARIPADA RAKAN ANDA YANG TAHU CARA UNTUK MENUJU KE TEMPAT TERSEBUT.

- 
- A) A friend of yours has been admitted to University Malaya Hospital due to a traffic accident. Another friend of yours who would like to visit the friend does not know the way to the hospital. Please teach your friend how to get to the hospital.
- B) A friend of yours has been admitted to University Malaya Hospital due to a traffic accident. You would like to visit the friend but you do not know the way to the hospital. Please ask another friend of yours who knows how to get to the hospital.

## SCENARIO 5 – “EXAM RESULTS”

### AKTIVITI : PERBINCANGAN DALAM SITUASI 5

- A) ANDA TELAH GAGAL DALAM SALAH SATU UJIAN BAGI SATU MATAPELAJARAN PENTING. ANDA SANGAT BIMBANG SAMADA IA AKAN MENJEJASKAN PELUANG ANDA UNTUK KE JEPUN. SILA DAPATKAN NASIHAT DARIPADA SEORANG RAKAN ANDA YANG TELAH LULUS DENGAN CEMERLANG.
- B) ANDA TELAH LULUS DENGAN CEMERLANG DALAM UJIAN BAGI SALAH SATU MATAPELAJARAN PENTING. TETAPI SEORANG RAKAN ANDA TELAH GAGAL. RAKAN ANDA BIMBANG SAMADA KEPUTUSAN ITU AKAN MENJEJASKAN PELUANGNYA UNTUK KE JEPUN. SILA BERIKAN NASIHAT DAN DORONGAN YANG MEMBERANGSANGKAN.
- 
- A) You have failed a test of one of your important subjects. You are worried as to whether or not it will affect your chances of going to Japan. Please seek advice from a friend who passed the same test with flying colours.
- B) You have passed a test of one of your important subjects, but a friend of yours has failed the same test. Your friend is worried as to whether or not it will affect his/her chances of going to Japan. Give your friend some advice and encouragement.

**APPENDIX D**  
**TRANSCRIPTS**

## APPENDIX D – 1

### Picture Description/ Reconstruction Task

#### “Malay House”

##### Example 1A: Hi-Hi Proficiency Pair

- HH5: 何色、黒いと白い、あの、白い、(gesture: mixing the colours)  
What's the colour, black and white, er, white,  
HH6: xxx  
xxx  
HH5: ズボンの色は黒いと白い  
The colour of the pants is black and white  
HH6: 灰色?  
Grey?  
HH5: 灰色?  
Grey?  
HH6: 灰色ですか?  
Is it grey?  
HH5: 白いと黒いを混ぜて、新しい色・・・道の色。  
Mix white and black, the new colour・・・colour of the road.

##### Example 2A: Hi-Lo Proficiency Pair

(Picture description by high proficiency learner)

- HL10: 女の人、帽子をかぶせる、そして、あの男の人は、  
The woman, wearing a hat, and, the man is,  
HL9: はい、  
Yes,  
HL10: 短い、短い、短い、ズボン  
Short, short, short, pants  
HL9: 短いズボン、  
Short pants,  
HL10: はいている、T-シャツも、着ています、青です、あおー、青いです、  
Wearing (pants), he is also wearing a t-shirt, it's blue, blue-, it's blue,  
HL9: ズボン? ズボンは、何色ですか、  
Pants? What's the colour of the pants?  
HL10: ##え、あお、あお、##ちよっと、・・・なん、x xではありません、  
きいろ、黒いと白いのふたつまわせて、だから、この色です、(HL10 tries  
to explain the color grey, which is a mixture of black and white, but used the  
wrong verb mawasete→ mazete= approximation?)  
##uhm, blue, blue, ##a bit, so, it's this colour,  
HH9: 白い?

White?

HL10: 白いと、黒い、ふたつ・・・

White and, black, two....

HL9: Uhm? あ、

Uhm? Ah,

HL10: だから、Uhm、(message abandonment)この大きい、大きい家、左、左の方、Curtain、カーテンが、カーテンがあります、白い、・・・

So, Uhm, this big, big house, the left, on the left, curtain, curtains, there are curtains, white, ...

### Example 3A: Lo-Lo Proficiency Pair

LL5: こども、x x x x、・・・・そして、父はめがね、めがねを、めがねをかけ、と、短いズボン、

A child, xxxx, .....and, the father, glasses, glasses, wear glasses, and, short pants,

LL6: Huh、だれ?

Huh, who?

LL5: 短い、短いズボン、短い、

Short, short pants, short,

LL6: こども?

The child?

LL5: いいえ、ち、父、こどもは、帽子を、

No, ff, the father, the child, a hat,

## “Out Of Order”

### Example 1B: Hi-Hi Proficiency Pair

- HH8: それから、あの一、女の子たちの後ろは、あー、その、uhm、あー、  
macam mana nak cakap eh?あ、ディズニーランドと同じ roller カスター、あ  
の、  
And then, uhm, behind the girls, ah, it is, uhm, ah, how should I say it eh? Ah,  
like the roller coasters in Disneyland., ah.
- HH7: roller coaster?  
Roller coatser?
- HH8: しかし roller coaster ではない、あの、あ、古い車、古い車です。  
But it's not a roller coaster, uhm, a, old car, they are old cars.
- HH7: 後ろ?  
At the back?
- HH8: 電車のように並んでいる。あ、古い車は、電車のように並びます。  
They are lined like a train. Ah, the old cars are lined up like a train.
- HH7: 電車? 車と同じ?  
A train? Similar to the car?
- HH8: 古い車。  
Old cars.
- HH7: 古い? 古い車は>  
Old? The old cars>
- HH8: <あの、30 たいの車、あー~  
< erm, cars of the 30s, aaah~
- HH7: x x x volkswagon?  
xxxvolkswagon?
- HH8: あ、そうです。  
A, yes they are.
- HH7: (laughs)  
(laughs)
- HH8: OK、あ、みつつあります。  
OK, a, there are three of them.
- HH7: みつつ  
Three
- HH8: 線路がありますよ。  
There is also a rail.
- HH7: 線路(laughs)  
A rail (laughs)
- HH8: 線路、まるいのように、あ、なっています。まるい、まるい。  
A rail, it's round, ah, in the shape. Round, round.
- HH7: あ、はい、uhm、まるい? おー、線路まるい、はい。  
Ah, yes, uhm, round? Ooh, the rail is round, yes.

**Example 2B: Hi-Lo Proficiency Pair**  
**(Picture description by low proficiency learner)**

- HL8: 後ろは、あ、三台、三台の車、古い車がある、  
 At the back, there are, three, three old cars.
- HL7: 子供の後ろ？  
 Behind the children?
- HL8: はい、子供の後ろ、Hmm、がん、がん、がん、・・・  
 Yes, behind the children, Hmm, *gan, gan, gan*,...
- HL7: なんですか、  
 What is it?
- HL8: あー、・・・がんもあります、  
 aa-, ...there are also *gan*.
- HL7: がん？  
*Gan?*
- HL8: x x x  
 xxx
- HL7: がんはなんですか？  
 What is a *gan*?
- HL8: あ、三人の子供は、あ、Tudungをかぶせない (because HL7 already drawn the girls wearing head scarves) (HL8 suddenly move from explaining the cars to the girls)  
 A, the three children, a, are not wearing head scarves.
- HL7: あ、すみません、  
 A, sorry.
- HL8: (laughs)、あ、真ん中の女は、あ、女の子は、あ、ピンク、シャツを、あ、しています、着ます、あ、右の、女の子は、あの、右と、あ、真ん中の女、間に、Uh、看板があります、看板は、あ、  
 (laughs), a, the girl in the middle is, a, the girl is, a, doing a pink shirt, wearing, a, the girl on the right is, erm, a, between the girl in the middle and the one on the right, Uh, there's a signboard, a,
- HL7: なんと書いてあります、  
 What does it say
- HL8: あ、Out Of Order、あ、  
 A, Out Of Order, a,
- HL7: Out Of Order、  
 Out Of Order,
- HL8: あ、右の女の子は、あ、Towel、右の女の子の体は、あ、Towelで、巻いて、Towel、Towel、  
 Ah, The girl on the right is, a, towel, the body of the girl on the right, a, is wrapped in a towel, towel,
- HL7: あ、はい、  
 Ah, yes,
- HL8: Towelで巻いて、Uhm、青いと白い、あ、左の女の子は、あー、赤い、赤い服を、あ、着ます、で、一番高い女の子は、あ、真ん中です、(laughs)、

Wrapped in a towel, uhm, blue and white, a, the girl on the left, ah, red, wearing a red dress, and the tallest girl, a, is in the middle (laughs).

HL7: 消しゴムは？ (HL8 drew all the girls in the same height)

Is there an eraser?

RSC: はい、あります、

Yes, there is.

HL8: あ、左の女の子は、一番、あ、もっと小さい、え、もっと、低い、・・・

Uhum, あ、車が、・・・五台あります、

Ah, the girl on the left is, the most, a, smaller, eh, shorter, ...Uhum, ah, the cars, .....there are five cars. (HL8 went back to explaining the cars)

HL7: 五台？

Five cars?

HL8: は、

Ha,

HL7: さっきは、三台、

Just now, (you said) three cars.

HL8: (laughs)、後ろの後ろ、車の後ろ、見えない、たぶん三台、

(laughs), at the 'back of the back', behind the cars, it can't be seen, probably three cars,

HL7: 全部、八台？

All together eight cars?

HL8: あ、見えるのは三台だけ、

Ah, there are only three visible ones,

HL7: お、見えるのは三台・・・、

Oh, you can only see three cars,

HL8: もっと、はい、後ろの後ろ、(laughs)、・・・大きいかさがあります、大きいかさもあります、あ、あの、女の子の後ろ、もっと後ろ、ずっと後ろ、あの一、

More, yes, it's at the 'back of the back', (laughs),... there is a big umbrella, there is also a big umbrella, ah, erm, behind the girls, further behind, much more to the back, erm,

HL7: はい、

Yes,

HL8: Mmmm、え、あのかさは、ちょっと・・・あ、左の方が立っています、

す、・・・それで、・・・Uhm、かさの後ろ、

Mmmm, eh, the umbrella is, a bit...ah, it is standing on the left side,...and,...uhm, behind the umbrella,

HL7: ここ？

Here?

HL8: あ、ココナツの木がある、もあります、あとは、・・・あ、車のまわりは、あー、と、車の周り、Uhm、apa nak cakap ah、カン、え、カン、apa ah、apa、・・・Uhhmmmm、・・・この写真によると、あ、車の後ろの、あ、木がいっぱいあります、その後ろ、その木の後ろは、あー、たぶんホテルです、アパート、アパート、

A, there's a, there's also a coconut tree, besides that, ...ah, around the cars, ah, and, around the cars, uhm, what should I say, kan, eh, kan, what is it,



what....uhhmmmm,...based on this picture, a, behind the cars, a there are lots of trees, and behind the trees, ah, there is a maybe a hotel, apartment, apartment.

### Example 3B: Lo-Lo Proficiency Pair

LL9: おんなこの後ろは、あ、  
Behind the girls, ah,

LL10: うしろ？  
Behind?

LL9: 後ろは、あ、に、さん、よんだい、よんだい、  
(laughs)、よんだい車があります、  
behind, ah, two, three, four cars, four cars, (*dai* is a counter for machines, like cars, *yondai*=four cars)

LL10: よんだい、車？  
Four cars (*yondai*), cars?

LL9: よんだい車、あ、  
Four cars, ah,

LL10: ほんだ？  
Honda?

LL9: (laughs)、あそびものの、よんだい、あそびものの車、あそびもの、車、  
よんだい、があります、  
(laughs), it's for playing, four cars, cars for playing (=rides), it's a thing for playing, cars, there are four cars,

LL10: どこ？  
Where is it?

LL9: うしろ、おんなこの後ろ、  
At the back, behind the girls,

LL10: おお、  
Oohh,

LL9: はい、  
Yes,

LL10: 小さい？  
(Are they) small?

LL9: あ、あの、おこなこの、女の子の、あ、形です、同じの形です、  
Ah, erm, they are the same size, size, with the girls.

LL10: の形？車？  
The size? The cars?

LL9: はい、女の子のうし、後ろ、よんだい、車があります、で、車はまわっ  
ています、まわっています、  
Yes, be, behind the girls, there are four cars, and, the cars are turning around, turning around,

LL10: まわって？(laughs)  
Turning? (laughs)

LL9: まわっています、  
turning

LL10: 写真を見えています、#(laughs)  
Looking at phot, # (laughs)

LL9: #(laughs)  
#(laughs)

LL9: はい、  
Yes,

LL10: Eh?Apa?  
Huh? What?

LL9: 車が、まわっています、  
The car, is turning,

LL10: まわって？  
Turn?

LL9: まわっています、はい、  
Turning, yes,

LL10: ええ？ x x まわって？  
Huh? x x turn?

LL9: よんたい車があります、あります、  
There are four cars.

LL10: はあ？  
Huh?

LL9: よんたい、よんたい車があ、います、よんたい！  
Four cars (*yondai*), there are four cars (*yondai*), four cars! (*yondai*)

LL10: よんたい？ よんたい tu benda apa?  
*Yondai*? What is *yondai*?

LL9: よんたい、  
Four cars (*yondai*)

LL10: おおおお～！！！！  
OOOOOhhhhhh!!!!

LL9: は、よんたい車があります、車はまわっている、  
Ha, there are four cars, the cars are turning around

LL10: おおお～、ほんたい、よんたい、ingatkan Hyundai  
OOhh~, *hondai*, *yondai* (four cars), I thought it's *Hyundai* (Korean car brand).

LL9: よんたい、  
Four cars,

LL10: おお～、  
OOhh~

LL9: よんたい、(laughs)  
Four cars, (laughs)

LL10: 後ろ、よんたい？全部後ろ？  
Behind, four cars? Are they all at the back?

LL9: はい、全部、  
Yes, all of them,

LL10: よんたい、buat la empat, OK?ちつす、車は小さい Ke?  
Four cars, ok, draw four, OK, sm, are they small?

LL9: (laughs)  
(laughs)

LL10: x x x ?

xxxx?

LL9: あ、あまりおんなのこのかたちです、

Ah, not so like the girls (incomprehensible Japanese)

LL10: Hum?

Huh?

LL9: あ、

Ah,

LL10: x x x Empat,

xxxxfour,

LL9: 車、まわっています、まわっています、うしろ、

Cars, turning, turning, at the back,

LL10: おお、Macam ni?

OOhh~, like this?

LL9: はい、

Yes.

## APPENDIX D – 2

### Conversation Task

#### “Mid-Valley MegaMall”

##### Example 1: Hi-Hi Proficiency Pair

- HH1: Fadil さん、今度の土曜日、私は日本人の友達と、あー、Mid-valley Megamall へ、あー、映画やボーLing、映画を見に、ボーLing をしに行きます、Hmmm、そして、Fadil さんにメガモールまで運転を頼みたいと思います、いいですか？  
Fadil, next Saturday, me and my Japanese friend are, ah, going to Midvalley Megamall, ah, to watch movies or bowling, bowling, hmmm, and I would like to ask you to drive us there, is it alright?
- HH2: だから、なにをする？  
So, to do what?
- HH1: 私は車が運転できません  
I can't drive
- HH2: おー、  
Oohh,
- HH1: そして～  
And,
- HH2: あなた？  
You?
- HH1: 私、私、だから、Fadil さんに一緒に行って、あ、私たちを x x x たいと思います、いいですか？  
I, I, so, Fadil come with us, a, I would like to xxxxx us, is it alright?
- HH2: はい、それはいいです、あー、しかし、質問(thinking)しかし、でも、私の車は、これは、#壊れている  
Yes, it's ok, ah, but, question, but, but, my car #broke down
- HH1: #壊れている  
#broke down
- HH2: だから、Wokshop(Malay Eng)で送ります、Wokshop、Wokshop、へ送って、送っています、だから～  
So, I've sent it to the repair shop, so,
- HH1: だから？  
So?
- HH2: でも、私の姉の車が、あー、姉と約束をしました、あー、あー、大学へだけ、あ、大学へだけ、運転します、Megamall は行けない  
But, my my sister's car, ah, I have promised my sister, ah, ah, that I'll drive only to the university
- HH1: x x x . . . . . (silence)

xxx..... (silence)

HH2: Naziah さん、だから、Uh、私は、Uh、私の姉は、Uh、おこす  
Naziah, so, uh, I, uh, my sister, uh will scold (me) (*okosu=transitive*)

HH1: おこる  
Scold (*okoru=intransitive*)

HH2: おこる、おこらせる、あ、だから、姉におこられる、しかし、Uhmhhh、  
でも、あ、あなたと運転、あ、違う、違う、あなたと、あ、を、  
Megamall へ送ったら、兄に、姉に、おこられると思います  
Scold, make her angry, ah, so, I will be scolded, but, uhmmmm, but, a, drive  
with you, a, wrong, wrong, if I send you to Megamall, my brother (wrong word),  
sister, I think (I) will be scolded.

HH1: じゃ、ほかの車だったら、どうですか？  
If that's the case, what about if we use other car?

HH2: しかし、ほかの車がありません  
But, I don't have other car,

HH1: # 友達に～  
# from friends～

HH2: # と私>  
# and I>

HH1: <借りて見たらいいですか？  
<why don't you try to ask?

HH2: あー、あなたは友達ありません、ないですか？ (laughs)  
Aaah, you don't have friend? Don't have? (laughs) (incomprehensible)

HH1: ほかに人に頼みます、だいじょうぶ？  
I'll ask someone else, is that OK?

HH2: それはいいです  
That's OK

## Example 2: Hi-Lo Proficiency Pair

HL2: 私が～  
I～

HL1: はい、  
Yes,

HL2: Shashima さん、あ、暇ですか。今日は暇ですか。  
Shashima, ah, are you free? Are you free today?

HL1: どうしたんですか？  
What's wrong?

HL2: Uhm、私は、日本の友達と会いました、会います。ミドベリーへ会いま  
す。  
Uhm, I, met my Japanese friend. Meeting . Going to meet at Midvalley.

HL1: そうですか。いつですか。  
Is that so. When is that.

HL2: あ、/ 今晚。  
A, / tonight.

HL1: 今晚ですか、uhm  
It's tonight? uhm

HL2: あ、いつしよに行きませんか？  
Ah, would like to some along?

HL1: すみません、あー今日は、私の車が壊れたんです。だから、あ/この車は、私の兄のです。私は、兄とどこでも、どこへでも、あ、運転するがしな  
いと約束した。だから、私は、あなたは/あー/Midvalley へ連れて行きま  
せん。  
I'm sorry, ah, today, my car broke down today. So, this car is my brother's  
(wrong word). I've promised my brother I will not drive it anywhere. So, I can't  
send you to Midvalley.

HL2: おー、そうですか。残念ですね。  
Oh~, is that so. That's too bad.

HL1: はい、すみません。どうもすみません。  
Yes, sorry. Very sorry.

HL2: 大丈夫です、大丈夫です。しかし、uhm  
It's alright, it's alright. But, uhm,

HL1: じゃ、あの/なんで行きますか？  
If so, how are you going to go there?

HL2: あ、ちょっと〜/難しいですね/あー、  
Ah, it's, a bit difficult isn't it, ah,

HL1: そうですね。  
Yes,

HL2: Uhm、  
Uhm,

HL1: しかし、約束をまも、守らなければならないよ。  
But, I have to stick to my promise.

HL2: //(silent)  
//(silent)

HL1: どうすればいいのでしょうか？  
What should I do?

HL2: Uhm、もう一度あなたの兄を、兄に、頼みませんか？  
Uhm, could you please ask your brother, brother again?

HL1: あん/じゃ、はい、私は、あの、兄に、電話をかけたいと思います。だか  
ら、私は、兄に頼みます。  
Br/ if that's the case, yes, I will make a call to my brother. So, I'll ask him.

HL2: はい、  
Yes,

HL1: x x x  
xxxx

HL2: ありがとう。  
Thank you.

### Example 3: Lo-Lo Proficiency Pair – Mid-Valley MegaMall

- LL2: すみません、い、いまは、忙しいですか？  
Excuse me, are you busy now?
- LL1: Uhm、はい、忙しいです、どうして？  
Uhm, yes, I'm busy, why?
- LL2: あ、私は、  
A, I,
- LL1: Um?  
Um?
- LL2: あ、日本人、私の友達は、日本人です、  
A, Japanese, my friend is a Japanese,
- LL1: はい、  
Yes,
- LL2: だから、私たちは、MidValley、MidValley Megamall へ行きたい、あ、  
だから、あ、どこ、あ、そこで、家画を見たい、  
So, we want to go to Midvalley, a, so, a, we want to watch movies there,
- LL1: うん、  
Yes,
- LL2: だから、一緒に行きませんか？  
So, would like to come along?
- LL1: あ、ちょっと、Uhm、行きたいんです、あ、が、Uhm、時間が、あ、時間があり  
ません、すみません、  
A, Uhm, I want to go, a, but, uhm, time, I don't have time, sorry.
- LL2: どうして？  
Why?
- LL1: (laughs) どうして？忙しいからです、あ、  
(laughs) why? Because I'm busy, ah,
- LL2: 一回だけ、あ、一緒に行きませんか？  
Only once, ah, would like to come along?
- LL1: いいえ、  
No,
- LL2: 私は、自動車、自動車の Lesen がない、だから、あなたは、自動車を、運転、自  
動車を運転する、いいですか？  
I, car, I don't have a driving license, so, you, is it alright if you drive me?
- LL1: そうか？Uhm、Uhm、あ、(laughs)、私は、いま、Uhm、あ、私は、あ、  
Is that so, Uhm, uhm, ah, (laughs), I am, now, uhm, ah, I am, ah,
- LL2: 一回だけ、一回だけ、  
Only once, only once.
- LL1: 一回だけ？あ、すみません、私は、(laughs)、いま、あ、Uhm、とても忙しいです、  
あ、あー、  
Only once? A, sorry, I am, (laughs), now, ah, uhm, very busy, a, aah,
- LL2: 忙しくても、しかし、一緒に行きませんか？(laughs)、  
Eventhough you are busy, but, would like to come along?
- LL1: あ、私、Uhum、いま、あ、私は、あ、私の、あ、Uhm、姉、Uhm、あ、

A, I, uhumm, now, a, I am, ah, my, ah, uhm, sister, uhm, ah,  
 LL2: 病気？  
 Sick?  
 LL1: あ？  
 Huh?  
 LL2: 病気？  
 Sick?  
 LL1: あ、いいえ、あ、行きます、あ、私に、あ、会います、  
 Ah, no, a, I'm going, ah, she's going to meet me,  
 LL2: おおー、そうか、  
 Is that so?  
 LL1: Uhm、はい、  
 Uhm, yes,  
 LL2: 姉？兄？  
 Sister? Brother?  
 LL1: はい、姉？  
 Yes, sister?  
 LL2: 姉？  
 Sister?  
 LL1: Hmmn、  
 Hmmn,  
 LL2: 姉と、Eh、あねえさんと、あな、あな、あなたと、  
 You and your sister,  
 LL1: わたし？  
 Me?  
 LL2: 一緒に行きます？  
 Come along?  
 LL1: いいえ、私たちは、たぶん、  
 No, we probably,  
 LL2: 4つ、あ、四人が入ります、一緒に？  
 Four, four of us can go in, together?  
 LL1: (laughs)、あ、すみません、私は、Uhm、私たちは、ほかの、ほかの、plan があり  
 ます、  
 (laughs), a, sorry, I, we, have other, other plans.  
 LL2: そうですか、  
 Is that so,  
 LL1: はい、Uhm、  
 Yes, uhm,  
 LL2: 私は、plan がある、(laughs)、  
 I have plans, (laughs)  
 LL1: (laughs)、なに？  
 (laughs), what?  
 LL2: Megamall へ行きます、だから、一緒に行きませんか？  
 Go to megamall, so, would like to come along?  
 LL1: あ、Uhm、あ、Uhummm、



- Ah, uhm, ah, uhummm,
- LL2: 日本人、私の友達は日本人です、  
Japanese, my friend is a Japanese,
- LL1: Um、  
Um,
- LL2: だから、日本人は、あ、  
So, the Japanese, ah,
- LL1: Um、  
Um,
- LL2: どこ、え、いろいろなところは、xxx ない、初めて Megamall へいきます、  
だから、一緒に行きませんか？行きませんか？  
Where, eh, different places can't xxxx, first time visiting Megamall, so, would  
like to come along? Come along?
- LL1: (laughs)、あ、ちょっと、あ、私は、あ、私の姉が、あ、電話をかけます、あ、それか  
ら、あ、もし、私の姉が、姉は、Uhm、あ、(laughs)、xx、Uh? いき、あ、行きます、  
もし、私たちは、Uhm、一緒に、行きます、あ、ちょっと待つてね、  
(laughs)、ah, I, I, ah, I will make a call to my sister, ah, and then, if, my sister,  
Uhm, ah, (laughs), xx, Uh? Go, ah, go, if, we, uhm, go together, ah, please wait.
- LL2: そうですか。  
Is that so?